

## **De vele talen van het Nederlandstalige kinderboek**

### *Organisatoren*

Irena Barbara Kalla      Universiteit van Wrocław, Wrocław, Polen  
Frauke Pauwels      Universiteit Antwerpen, Antwerpen, België

### *Lezingen*

Britta Benert      Universiteit Straatsburg, Straatsburg, Frankrijk  
Orsolya Réthelyi      Eötvös Loránd Universiteit (ELTE), Budapest, Hongarije  
Paavo Van der Eecken      Universiteit Antwerpen, Antwerpen & Universiteit Gent, Gent, België

## **Inleiding**

De Nederlandstalige kinder- en jeugdliteratuur en het onderzoek ernaar lijken te floreren. Nederlandstalige kinderboeken verkopen steeds beter en ook internationaal worden ze erg gewaardeerd: zo won Bart Moeyaert in 2019 de Astrid Lindgren Memorial Award, en Laura Watkinson's vertaling van *Lampje* (Annet Schaap) haalde in 2020 als eerste vertaalde boek ooit de shortlist van de Carnegie Medal.

Steeds meer onderzoekers bestuderen die bloeiende Nederlandstalige kinder- en jeugdliteratuur, al dan niet in het kader van leesonderwijs en met toepassing van diverse theoretische kaders: literatuursociologie, vertaaltheorie, genetic criticism, intermedialiteit, gender studies, eekritiek, animal studies - om slechts enkele te noemen. Daar groeit het besef dat onderzoek naar Nederlandstalige (kinder- en jeugd)literatuur erbij wint als het niet geïsoleerd wordt benaderd. Het 'eilandgevoel' laten we best achter, bepleitte Rita Ghesquière al in 2011: 'Jeugdliteratuur maakt deel uit van een groter geheel, literatuur, en het is belangrijk om de jeugdliteraire teksten binnen dat geheel te situeren'. Ook pleitte Geert Buelens voor een alternatieve geschiedenis van 'Nederlandstalige literaturen' waarin de kruispunten en raakvlakken centraal staan en er aandacht is voor de vele andere landen waarin het Nederlands in contact stond met andere talen.

In dit panel willen wij de volgende onderzoeksvragen stellen: Hoe positioneert het onderzoek naar Nederlandstalige jeugdliteratuur zich in het literaire onderzoek als zodanig? Welke relaties beïnvloeden (het onderzoek naar) jeugdliteratuur in Nederland, Vlaanderen en daarbuiten? Daartoe brengen wij het onderzoek naar de Nederlandstalige kinder- en jeugdliteratuur in zijn diversiteit in beeld: de kruispunten en raakvlakken met andere domeinen, landen en talen staan centraal. De "vele talen" van het kinderboek zijn het resultaat van kruisbestuiving van Nederlandstalige kinderliteratuur met literaturen in andere talen en met culturen van andere landen, met literatuur voor volwassenen, met beeldende kunsten, met theater, met het onderwijs en andere mogelijke domeinen.

## **Omschrijving bijdragen**

De presentaties in het panel betreffen o.a.: intertekstuele en intervisuele relaties tussen teksten en beelden van Nederlandstalige en Franstalige auteurs-illustratoren ("Van rovers, draken en grenzeloze verbeelding: Leo Timmers' intertekstueel dialoog met Tomi Ungerer"), representatie van migratie in oudere en nieuwe Nederlandstalige kinder- en jeugdliteratuur, met oog voor de wisselwerking tussen Hongaren en Nederlanders ("Van 'Een Hongaartje in huis' naar 'Dat vind ik'. De representatie van migratie in oudere en nieuwe Nederlandstalige kinder- en jeugdliteratuur"), onderzoek naar diversiteit in historische Nederlandstalige jeugdboeken, en hoe dit aanleunt bij en afwijkt van onderzoekstradities in andere nationale contexten ("Een lekenbril als lens: De zin en onzin van onderzoek naar diversiteit in historische Nederlandstalige jeugdboeken").

## **Staat het panel open voor het toevoegen van bijdragen van andere sprekers?**

Ja.